

## **23. Διαδραστική Ορολογία για την Ευρώπη (IATE) η Διοργανική Βάση Ορολογίας της ΕΕ**

**Παναγιώτα Καλαμβόκα**

### **ΠΕΡΙΛΗΨΗ**

Με στόχο τον εκσυγχρονισμό της ηλεκτρονικής υποδομής και την από κοινού διαχείριση του περιεχομένου των διαφόρων βάσεων ορολογίας, τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης μετέφεραν τα δεδομένα ορολογίας τους σε κοινή βάση και δημιούργησαν τη διοργανική βάση ορολογίας της Ε.Ε., IATE (Inter Active Terminology for Europe). Περιγράφουμε το εγχείρημα αυτό, μοναδικό στο είδος του, την προσπάθεια δημιουργίας του, την υποδομή του, το περιεχόμενο και τη δομή του, τα πλεονεκτήματα σε σχέση με τις βάσεις δεδομένων που αντικατέστησε καθώς και τις δυνατότητες που παρέχει στους χρήστες του. Παρουσιάζουμε το αποτέλεσμα της συγχώνευσης όλων των δεδομένων, τους στόχους που πέτυχε η βάση αυτή και τις προκλήσεις που αντιμετωπίζει.

### **Inter Active Terminology for Europe - IATE The inter institutional termbase of the EU**

**Panagiota Kalamvoka**

### **SUMMARY**

The inter institutional termbase IATE (Inter Active Terminology for Europe) is the result of a closer cooperation between the European Union institutions in order to create a common interactive database for the merging within it, all the existing terminology databases and the joint management of terminological data. We present this project, unique in its kind, its history, its administrative context, its contents and their structure, the functionalities it offers to the users, as well as its advantages compared with the databases it incorporates. We discuss the outcome of the enterprise, its achievements and the challenges that lie ahead.

## 1 ΙΣΤΟΡΙΚΟ

Η βάση ορολογίας IATE (Inter Agency Terminology Exchange) ξεκίνησε ως βάση ορολογίας για την εξυπηρέτηση των Οργανισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και εξελίχθηκε στην IATE (Inter Active Terminology for Europe) "Διαδραστική ορολογία για την Ευρώπη" το 2002. Η ιδέα για τη δημιουργία μιας τέτοιας βάσης δεν ήταν καινούργια. Είχε συζητηθεί ανεπίσημα ήδη από τη δεκαετία του '80. Οι μεταφραστικές υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης ενδιαφέρονταν για τη δημιουργία μιας κοινής βάσης πολύγλωσσης ορολογίας και οι συζητήσεις άρχισαν επίσημα το 1990. Το Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης ξεκίνησε πρώτο τις εργασίες για την IATE, κατόπιν συνεργάστηκαν μαζί του τα θεσμικά όργανα της ΕΕ και έτσι πήρε τη διοργανική της μορφή. Η δημιουργία της βάσης αυτής βασίστηκε σε μελέτη της οποίας τα συμπεράσματα συνιστούσαν τα εξής:

- τη συγκέντρωση όλων των δεδομένων ορολογίας των οργάνων της ΕΕ σε μια βάση με κοινό σημείο πρόσβασης
- την αναδιοργάνωση των υπηρεσιών ορολογίας
- την εφαρμογή διαδραστικής μεθόδου με φιλικές προς τον χρήστη διεπαφές
- την προσθήκη εργαλείων για τον αυτοματισμό των δραστηριοτήτων της ορολογίας
- τη σωστή ανάκτηση των δεδομένων των διαφόρων βάσεων ορολογίας και την εκλογικευμένη διαχείριση των ορολογικών δεδομένων

Το σχεδιασμό και την ανάπτυξη λογισμικού για τη φιλόδοξη αυτή επιχείρηση της "ομοσπονδοποίησης" [1] των ορολογικών δεδομένων ανέλαβε η εταιρεία Q&R<sup>1</sup>. Η γλωσσική πλευρά του εγχειρήματος ανετέθη στο ερευνητικό κέντρο γλωσσικής τεχνολογίας της δανικής κυβέρνησης, (CST)<sup>2</sup> που προσέφερε τη γλωσσολογική εμπειρογνομosύνη του. Η εταιρεία Q&R ανέλαβε την εκπόνηση κοινού μοντέλου εισαγωγής δεδομένων και διαδραστικού περιβάλλοντος διεπαφής.

Το έργο, που ολοκληρώθηκε με επιτυχία, περιελάμβανε τη μεταφορά των δεδομένων ορολογίας όλων των βάσεων των οργάνων της ΕΕ σε μια σχεσιακή βάση δεδομένων. Προηγήθηκε η φάση του πρωτοτύπου, μεσολάβησαν αλεπάλληλες δοκιμές από ομάδα ορολόγων και διαχειριστών των βάσεων όλων των συμβαλλομένων οργάνων. Μεταφέρθηκαν 1.2 εκατ. πολύγλωσσα δελτία της βάσης της Επιτροπής<sup>3</sup>, του Ευρωπαϊκού

<sup>1</sup> Quality and Reliability S.A.

<sup>2</sup> Center for Sprogteknologi

<sup>3</sup> EURODICAUTOM (Europe dictionnaire automatisé)

Συμβουλίου<sup>4</sup>, του Δικαστηρίου της ΕΕ, του Μεταφραστικού Κέντρου<sup>5</sup> και άλλες μικρότερες βάσεις, με σχετικά ελάχιστες απώλειες. Το αποτέλεσμα του εγχειρήματος αυτού ήταν 1.4 εκατ. έννοιες, 7.7 εκατ. λήμματα σε διάφορες γλώσσες από τα οποία 7 εκατ. όροι, 500 χιλιάδες αρκτικόλεξα ή συντομογραφίες και 200 χιλιάδες φράσεις. Θα πρέπει να σημειωθεί ότι επειδή στο παρελθόν κάθε όργανο διαχειριζόταν την ορολογία του ανεξάρτητα από τα άλλα μεταφέρθηκαν αυτόματα στην κοινή βάση και οι εγγραφές με ταυτόσημες έννοιες. Για τη μεταφορά των δεδομένων ελήφθησαν υπόψη πρότυπα που απηχούν τις τελευταίες εξελίξεις στον τομέα της ηλεκτρονικής ορογραφίας όπως, SALT/MARTIF και GENETER [2]. Η δυσκολία του έργου δεν έγκειτο μόνο στον όγκο των δεδομένων αλλά κυρίως στη διαφορετική δομή της κάθε βάσης και τη διαφορετική φιλοσοφία που κάθε μια ακολουθούσε, την έλλειψη πειθαρχίας και την ασυνέπεια κατά τη συμπλήρωση των πεδίων των δελτίων ορολογίας. Εξάλλου, το σύστημα ταξινόμησης των δεδομένων ορολογίας που είχε υιοθετήσει κάθε όργανο ήταν διαφορετικό, για παράδειγμα, η Επιτροπή είχε υιοθετήσει το δικό της σύστημα, Lenoch. Το σύστημα ταξινόμησης που υιοθετήθηκε ύστερα από κοινή απόφαση για τη διοργανική βάση είναι το Ευγονο<sup>6</sup>, επειδή υπάρχει σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ και ενημερώνεται συστηματικά από ομάδα εργασίας. Για τη μετατροπή των κωδικών ταξινόμησης των διαφόρων συστημάτων σε κωδικούς του Ευγονο απαιτήθηκε επεξεργασία σχήματος απεικόνισης, ξεχωριστού για κάθε εισαγόμενη βάση. Η “μετάφραση” τους στο νέο σύστημα πραγματοποιήθηκε με σχετική επιτυχία. Για τους λόγους που προαναφέρθηκαν, η καταχώριση των κληροδοτημένων δεδομένων στο νέο τους περιβάλλον παρουσίασε τα παρακάτω μειονεκτήματα :

- μερική η ολική επικάλυψη πληροφοριών ορολογίας
- μεταφορά του συστήματος ταξινόμησης με ορισμένες αναντιστοιχίες
- ύπαρξη δελτίων χωρίς κωδικούς ταξινόμησης

## 2 ΚΟΙΝΗ ΔΙΑΔΡΑΣΤΙΚΗ ΒΑΣΗ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

Η νέα βάση που λειτούργησε και τέθηκε στη διάθεση των μεταφραστών και των υπαλλήλων της ΕΕ την 1<sup>η</sup> Αυγούστου του 2004, περιλαμβάνει διεπαφές έρευνας, χειρισμού εγγραφών, πλήρη και εύκολη διαχείριση των χρηστών, αισθητική εμφάνιση, τρόπους επικοινωνίας μεταξύ των χρηστών και των διαχειριστών. Κάθε όργανο μπορεί ανεξάρτητα να καθορίζει τα δικαιώματα και τους ρόλους των χρηστών του συστήματος όπως εκείνο αποφασίζει.

---

<sup>4</sup> TIS (Terminological Information System)

<sup>5</sup> (Euro Term)

## 2.1 ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ<sup>7</sup>

Source Language	Target Languages	Institution	Type of Search
Any	cs - Czech da - Danish de - German	Any 1 - Council 2 - COM 3 - EP	<input checked="" type="radio"/> Normal (Max: 300hits) <input type="radio"/> Extended (Max: 1500hits)

Looking For	Matching	Minimum Reliability Value
All	All Words	0 - downgraded prior to deletion

Domains			
Logical Operator	Select	Domain Code	Domain Description

Term Reference :

### 1<sup>η</sup> οθόνη

Η οθόνη έρευνας είναι σχεδιασμένη έτσι ώστε να παρέχει τη δυνατότητα όλων των γλωσσικών συνδυασμών, επιλογής βάσης δεδομένων (Επιτροπής, Συμβουλίου, Κοινοβουλίου κ.λπ.), επιλογής τύπου όρων (αποκλειστικά όρου, όρου/φράσης, αποκλειστικά φράσης, συντομογραφίας ή τύπου<sup>8</sup>), το είδος του ταιριάσματος (ακριβές ταιρίασμα, μερικό ταιρίασμα, αναζήτηση για όλες τις λέξεις, κ.λπ.). Για ευστοχότερη έρευνα μπορεί να γίνει επιλογή του θεματικού πεδίου, του βαθμού πιστότητας<sup>9</sup> ή/και της πηγής. Οι απαντήσεις εμφανίζονται 10 ανά σελίδα με υπερσυνδέσμους μέσω των οποίων εμφανίζεται το περιεχόμενο των γλωσσών της εγγραφής. Η επιλογή των παραμέτρων εξαρτώνται από το προφίλ και το ρόλο του χρήστη. Με την επιλογή του υπερσύνδεσμου εμφανίζεται η εγγραφή όπως για παράδειγμα :

<sup>6</sup> ευρωπαϊκός πολύγλωσσος θησαυρός για την ευρετηρίαση των δραστηριοτήτων των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων

<sup>7</sup> Η περιγραφόμενη αναζήτηση ισχύει για τους εσωτερικούς χρήστες της Ε.Ε.

<sup>8</sup> μαθηματικού ή χημικού

<sup>9</sup> βλ. 2<sup>η</sup>, 3<sup>η</sup>, 4<sup>η</sup> οθόνη

1	1006003 - EU institution	956044
cs - Czech	Komise	1 COM
	Evropská komise	1 COM
	Komise Evropských společenství	1 COM
da - Danish	Kommissionen	2 COM
	Europa-Kommissionen	2 COM
	Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber	2 COM
de - German	Kommission	2 COM
	Europäische Kommission	2 COM
	Kommission der Europäischen Gemeinschaften	2 COM
el - Greek	ΕΕΚ	3 COM
	Επιτροπή	3 COM
	Ευρωπαϊκή Επιτροπή	3 COM
	Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων	3 COM
en - English	Commission	2 COM
	European Commission	2 COM
	Commission of the European Communities	2 COM
es - Spanish	Comisión	2 COM
	Comisión Europea	2 COM
	Comisión de las Comunidades Europeas	2 COM
et - Estonian	komisjon	3 COM
	Euroopa Komisjon	3 COM
	Euroopa Ühenduste Komisjon	3 COM
fi - Finnish	komissio	3 COM
	Euroopan komissio	3 COM
	Euroopan yhteisöjen komissio	3 COM

2<sup>η</sup> οθόνη

## 2.2 ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΗ ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ

Η πολύγλωσση αναζήτηση διευκολύνει τον χρήστη όταν ήδη γνωρίζει την απόδοση του όρου σε δύο τουλάχιστον γλώσσες. Με αυτό τον τρόπο έρευνας μπορεί να επιλέξει διάφορες παραμέτρους και λογικούς τελεστές όπως και στη βασική έρευνα. Προϋποθέτει σχετικά καλή γνώση του περιεχομένου της βάσης ώστε η έρευνα να αποδώσει τα αναμενόμενα αποτελέσματα.

## 2.3 ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΜΕ ΨΕΥΔΟ-ΣΗΚΟΥΕΛ

Με τις εντολές Σήκουελ ο χρήστης μπορεί να αναζητήσει έγγραφές που δημιούργησε ή ενημέρωσε σε συγκεκριμένο χρονικό διάστημα, έγγραφές δεδομένης συλλογής όρων, έγγραφές που περιέχουν συγκεκριμένη γλώσσα σε δεδομένα θεματικά πεδία, συγκεκριμένο όρο που προέρχεται από έγγραφές δεδομένου οργάνου κ.λπ. Μπορεί, για παράδειγμα, να πληκτρολογήσει το πρωτεύον κλειδί της εγγραφής : 956044? (συν το λατινικό ερωτηματικό) για την αναζήτηση της εγγραφής που περιλαμβάνεται στην 1<sup>η</sup> οθόνη. Το αρχείο βοήθειας περιέχει έτοιμες εντολές καθώς και οδηγίες για τη δημιουργία νέων.

### 3 ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ

Ανάλογα με το προφίλ του ο χρήστης μπορεί να ενημερώσει λήμματα σε υπάρχουσες εγγραφές, να προβεί δηλαδή σε διορθώσεις, προσθήκες ορισμών, συνωνύμων, σημειώσεων κ.λπ. Για την εισαγωγή καινούργιων εννοιών, τη δημιουργία δηλαδή νέων εγγραφών υπάρχουν δύο τρόποι:

- ο **βασικός τρόπος** για την εισαγωγή όρων σε δύο μόνο γλώσσες, με την πηγή του όρου, το αρκτικόλεξο αν υπάρχει, την πηγή του, το συγκείμενο, αν το θεωρεί απαραίτητο, και την πηγή του
- ο **προηγμένος τρόπος** για την εισαγωγή περισσότερων γλωσσών, την προσθήκη του όρου σε συλλογή, την αποθήκευση γραφικών, τη διασταύρωση αναφορών κ.λπ.

Η ΙΑΤΕ ως βάση ορολογίας προσανατολισμένη στην έννοια έχει σχεδιασθεί σε τρία επίπεδα: το επίπεδο της έννοιας, ανεξάρτητο από κάθε γλώσσα, το επίπεδο της γλώσσας και το επίπεδο του όρου. Όταν ο χρήστης επιλέξει τον προηγμένο τρόπο πρέπει να αποθηκεύει τις εισαγόμενες πληροφορίες σε κάθε επίπεδο. Και στις δύο περιπτώσεις το σύστημα δεν επιτρέπει την εισαγωγή νέας έννοιας χωρίς προηγουμένως να έχει γίνει η επιλογή του θεματικού πεδίου στο οποίο ανήκει ο προς εισαγωγή όρος. Για το λόγο αυτό εμφανίζεται αυτόματα το παράθυρο επιλογής των κωδικών ταξινόμησης σύμφωνα με το σύστημα Ευγονο<sup>10</sup> και είναι αδύνατη η καταχώριση της εγγραφής, ακόμη και αν έχουν συμπληρωθεί τα απαραίτητα πεδία του δελτίου. Το χαρακτηριστικό αυτό αποτελεί μια από τις καινοτομίες του συστήματος. Έχει τη δυνατότητα καθορισμού του βαθμού αξιοπιστίας ανά γλώσσα από 0 έως 3=καλά τεκμηριωμένο όρο. Μια άλλη ενδιαφέρουσα καινοτομία είναι η αυτόματη ανίχνευση των επαναλήψεων. Πριν από την τελική καταχώριση του νέου λήμματος το σύστημα συγκρίνει τον όρο – το περιεχόμενο του πεδίου του όρου συν τον κωδικό ταξινόμησης - σε σχέση με τους υπάρχοντες στη βάση όρους και τους κωδικούς ταξινόμησής τους. Αν δεν υπάρχει ταυτόσημο λήμμα ο όρος αποθηκεύεται και εμφανίζεται στην οθόνη με την τελική του μορφή, όπως για παράδειγμα :

---

<sup>10</sup> ευρωπαϊκός πολύγλωσσος θησαυρός για την ευρετηρίαση των δραστηριοτήτων των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων

Entry Number 1586558	
Domains: 44 - EMPLOYMENT AND WORKING CONDITIONS	
Note:	
Printer Friendly Admin Info Collections	
cs da de el en es et fr hu it lt lv nl pl pt sk sl	
en	COM
Definition:	the principle that a central authority should have a subsidiary function, performing only those tasks which cannot be performed effectively at a more immediate or local level
Reference:	Oxford English Dictionary;(PH)Treaty on European Union,Maastricht 1992
Admin Info	
Term Group: 1	COM Reliability:3
Term:	subsidiarity
Context:	in areas which do not fall within its exclusive competence,the Community shall take action,in accordance with the principle of subsidiarity,only if and in so far as the objectives of the proposed action cannot be sufficiently achieved by the Member States and can therefore,by reason of the scale or effects of the proposed action,be better achieved by the Community
Admin Info	
el	COM
Admin Info	
Term Group: 1	COM Reliability:3
Term:	επικουρικότητα
Reference:	Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση,Μάαστριχτ 1992
Context:	στους τομείς που δεν υπάγονται στην αποκλειστική της αρμοδιότητα,η Κοινότητα δρα σύμφωνα με την αρχή επικουρικότητας,μόνον εάν και στο βαθμό που οι στόχοι της προβλεπόμενης δράσης είναι αδύνατοι να επιτευχθούν επαρκώς από τα κράτη μέλη και δύναται συνεπώς,λόγω των διαστάσεων ή των αποτελεσμάτων της προβλεπόμενης δράσης,να επιτευχθούν καλύτερα σε κοινοτικό επίπεδο
Admin Info	
Cached Marks > Add Marks	

### 3<sup>η</sup> οθόνη

Αν αντίθετα ανιχνευθεί ταυτόσημος όρος το σύστημα εμφανίζει τον αριθμό της εγγραφής - πρωτεύον κλειδί- του όρου και το όργανο στο οποίο ανήκει η εγγραφή. Στο σημείο αυτό ο χρήστης μπορεί μέσω υπερσυνδέσμων να εμφανίσει στην οθόνη του τα ταυτόσημα δελτία και να τα συγκρίνει με εκείνο που θέλει να δημιουργήσει. Συνιστάται ιδιαίτερα λεπτομερής και προσεκτική αντιπαράθεση των εγγραφών προτού επιλέξει να συνεχίσει και να καταχωρίσει την νέα εγγραφή ή το νέο λήμμα προς αποφυγήν επαναλήψεων.

#### 3.1 ΣΥΓΧΩΝΕΥΣΗ ΔΕΛΤΙΩΝ

Όσοι έχουν ασχοληθεί με τη συγχώνευση πολύγλωσσων δελτίων ορολογίας θα εκτιμήσουν ιδιαίτερα την διεπαφή της σύμπτυξης εγγραφών της IATE. Εκτός από μερικά δευτερεύοντα σημεία που απαιτούν βελτίωση, έχει σχεδιαστεί απόλυτα ικανοποιητικά. Μέσω της λειτουργίας αυτής οι χρήστες με το κατάλληλο προφίλ μπορούν να συγχωνεύσουν δύο εγγραφές που το σύστημα εμφανίζει ταυτόχρονα στην οθόνη και των οποίων στοιχίζει και ευθυγραμμίζει τα επίπεδα. Ο χρήστης έχει τη δυνατότητα να διατηρήσει, να αγνοήσει ή να παρατάξει στοιχεία των πεδίων των εγγραφών σε όλα τα επίπεδα τους (στο ανεξάρτητο από γλώσσα επίπεδο, στο επίπεδο γλώσσας και το επίπεδο του όρου) και τέλος να ολοκληρώσει την συγχώνευση.

### 3.2 ΕΠΑΛΗΘΕΥΣΗ

Για να εξασφαλισθεί η ποιότητα της ορολογίας που καταχωρίζεται καθημερινά από τους χρήστες, προβλέπεται διαδικασία επικύρωσης της ποιότητας των πληροφοριών. Μετά από κάθε επέμβαση, το σύστημα εισάγει τις εγγραφές στον κύκλο επαλήθευσης. Κάθε Τμήμα μετάφρασης αναθέτει την επαλήθευση των όρων σε άτομα επιλογής του. Η διαδικασία επικύρωσης διαιρείται σε 3 κύκλους που δρομολογούνται αυτόματα από το σύστημα μετά την εισαγωγή νέων πληροφοριών : το 1<sup>ο</sup> στάδιο (τυπικός έλεγχος), αφορά τον έλεγχο της ορθογραφίας και του τυπικού του λήμματος, το 2<sup>ο</sup> στάδιο (έλεγχος περιεχομένου) αφορά το περιεχόμενο του λήμματος και την αντιστοιχία του με τις αποδόσεις στις άλλες γλώσσες, το 3<sup>ο</sup> στάδιο (τελικός έλεγχος) αφορά το σύνολο του λήμματος και την εξέτασή του σύμφωνα με τους "Κανόνες εισαγωγής δεδομένων"[3].

### 3.3 ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

Η εσωτερική επικοινωνία μεταξύ των χρηστών της βάσης διευκολύνεται από ένα σύστημα αποστολής μηνυμάτων. Μηνύματα μπορούν να σταλούν με λεπτομερή σχόλια για συγκεκριμένη εγγραφή του συστήματος επιλέγοντας αποδέκτη ή αποδέκτες στα διάφορα μεταφραστικά τμήματα. Επίσης, μηνύματα που αφορούν τους διαχειριστές της βάσης στα διάφορα όργανα μπορούν να σταλούν μέσω του ταχυδρομείου της βάσης.

## 4 ΟΙ ΠΡΟΚΛΗΣΕΙΣ ΤΟΥ ΜΕΛΛΟΝΤΟΣ

Όπως αναφέρθηκε παραπάνω, η συγκέντρωση διαφορετικών βάσεων με αποτέλεσμα την επανάληψη πληροφοριών και η αναντιστοιχία των κωδικών ταξινόμησης που προέκυψε είναι τα κύρια μειονεκτήματα της σημερινής ΙΑΤΕ. Η συστηματική συνεργασία ανάμεσα στα όργανα έχει θέσει στόχο την από κοινού εξέταση των επαναλήψεων στις εγγραφές και την απάλειψή τους. Συγχρόνως, τα όργανα στοχεύουν στην από κοινού αναθεώρηση των κωδικών ταξινόμησης και την προσθήκη σε εγγραφές που είναι καταχωρισμένες χωρίς κωδικούς θεματικών πεδίων. Έχει ήδη υιοθετηθεί μέθοδος εργασίας και συναίνεσης για το σκοπό αυτό. Διοργανικά επίσης αναμένεται ο αυστηρός καθορισμός του περιεχομένου κάθε πεδίου του ορολογικού δελτίου, σύμφωνα με τις αρχές του εγχειριδίου "Βέλτιστης Πρακτικής" [4] που επεξεργάστηκαν οι αρμόδιες διοργανικές επιτροπές<sup>11</sup>. Με βάση τις αρχές αυτές κάθε όργανο θα προβεί και σε μονομερείς διορθώσεις που αφορούν αποκλειστικά τις δικές του εγγραφές. Όσον αφορά το λογισμικό του συστήματος, επειδή ενώ παρέχει πολλές δυνατότητες, ορισμένες διεπαφές δεν κρίθηκαν ιδιαίτερα φιλικές προς τον χρήστη, και η

<sup>11</sup> Inter-institutional Committee for Translation and Interpretation (ICTI), IATE Technical Coordination Group (ITCG), IATE Data Management Group (IDMG)

απλούστευση τους είναι ιδιαίτερα επιθυμητή. Όπως επιθυμητή είναι μια διεπαφή, παράλληλη με εκείνη της συγχώνευσης, για τη διαίρεση των εγγραφών που περιέχουν δύο έννοιες αντί μιας.

## 5 ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Η ΙΑΤΕ κατέχει δικαιολογημένα ηγετική θέση ανάμεσα στις πολύγλωσσες βάσεις ορολογίας παρά τα ελαττώματά της. Αν και η σημερινή διεπαφή της είναι πολύπλοκη, ο διαδραστικός της χαρακτήρας προσφέρει την αμεσότητα ενημέρωσης που ικανοποιεί τον χρήστη. Όπως και οι βάσεις που κληρονόμησε είναι μικτού περιεχομένου, με ορολογία τόσο περιγραφική όσο και ρυθμιστική. Τα λήμματα των εγγραφών της δεν βρίσκονται στο ίδιο επίπεδο πιστότητας και οι δείκτες δεν αντικατοπτρίζουν τις διαφορές αυτές, παρέχει όμως τις δυνατότητες για βέλτιστη ορολογία. Αποτελεί εργαλείο ορογραφίας πολύπλοκο μεν αλλά ανεκτίμητο που προορίζεται και για την εξυπηρέτηση τόσο μεγάλου αριθμού χρηστών. Η διαδραστική αυτή βάση είναι ιδανική για τη συνεργασία ανάμεσα στα όργανα της ΕΕ και στο μέλλον με το ευρύ κοινό. Για παράδειγμα, η παρακάτω εγγραφή αποτελεί δείγμα συνεργασίας της Επιτροπής και του Κοινοβουλίου για τη συγχώνευση δεδομένων τους σε μια κοινή εγγραφή.

1	28 - SOCIAL QUESTIONS 44 - EMPLOYMENT AND WORKING CONDITIONS	159866	
da - Danish	medhjælpende ægtefælle	1	EP
de - German	mithelfender Ehegatte	1	EP
el - Greek	συμβοηθών σύζυγος	1	EP
	συνεργαζόμενος(η) σύζυγος	2	COM
en - English	helping spouse	1	COM
	assisting spouse	1	EP
es - Spanish	cónyuge colaborador	1	EP
fi - Finnish	avustava puoliso	1	EP
fr - French	conjoint aidant	1	EP
	conjoint collaborateur	1	COM
it - Italian	coadiuvante	1	EP
	coniuge coadiuvante	3	COM
nl - Dutch	meewerkende echtgenoot	1	EP
pt - Portuguese	cónyuge colaborador	1	EP
sv - Swedish	medhjälpare make	1	EP
	medhjälpare maka	1	EP

4<sup>η</sup> οθόνη

Απώτερος στόχος της συνεργασίας είναι η δημιουργία πλήρως επαληθευμένων εγγραφών, σύμφωνα με τους όλους τους προβλεπόμενους κανόνες, με υψηλό δείκτη πιστότητας, τον ανώτερο για όλα τα λήμματα μιας εγγραφής και με την ένδειξη κοινοκτημοσύνης (αντί COM, EP, κ.ά.).

### **Βιβλιογραφία**

1. Π. Καλαμβόκα : Ηλεκτρονικά λεξικά και βάσεις δεδομένων ορολογίας στο «Ελληνική Ορολογία. Έρευνα και Εφαρμογές», εκδ. Καστανιώτης Αθήνα, 2004
2. D. Rummel : “Inter Active Terminology for Europe” , The IATE Project, FELIN Conference - 8 November 2004
3. Writing rules for the IATE database, Αρχείο βοήθειας IATE, 2004
4. IATE “Best Practice”, εσωτερικό έγγραφο, 2004.

### **Παναγιώτα Καλαμβόκα**

Μόνιμος υπάλληλος της ΕΕ

Βât. JMO A2/96

L-2790 Luxembourg, [Panayota.Kalamvoka@cec.eu.int](mailto:Panayota.Kalamvoka@cec.eu.int)